

¿Funciona la educación bilingüe?

POR NANCY KALISH
CON REPORTES DE BEATRIZ LEÓN

Selección de *Parents Digest*

Historias de la Vida y Conexiones Para Vivir la Mejor
Marzo 2005

Como padres, todos tenemos los mismos deseos para nuestros hijos: que sean exitosos en la vida. Sin embargo, hacer que ese sueño se vuelva realidad no siempre es fácil. Nos debemos asegurar de que nuestros hijos obtengan una buena educación (aunque nosotros no la hayamos tenido) y de que aprendan a hablar inglés con fluidez (aunque quizás nosotros no lo hagamos).

ROYALTY FREE/CORBIS

¿CUÁL ES LA MEJOR manera de lograr esto? Si sus hijos llegaron aquí hablando poco o nada de inglés, ¿cree que lo mejor es inscribirlos en un programa escolar bilingüe donde a los niños les enseñan algunos temas en inglés y algunos en español? ¿O cree que las clases regulares, enseñadas solamente en inglés, son la mejor y más rápida manera de que aprendan su nueva lengua? Y, ¿cómo se puede asegurar de que ellos permanezcan latinos de corazón, amantes de su lenguaje nativo y sus tradiciones? Las respuestas no son tan sencillas y son debatidas con pasión por los educadores, políticos y padres de familia por igual. Cuando

¿Qué es la educación bilingüe?

Todo depende de su distrito escolar. Algunos ejemplos de programas bilingües para latinos incluyen:

- **Inmersión educativa bilingüe:** Las clases combinan a los niños que hablan inglés como lengua materna con niños de inmigrantes para que ambos aprendan el idioma de los otros. **Las lecciones son en inglés y español.**
- **Educación de desarrollo bilingüe:** Todos los estudiantes hablan español. Las lecciones empiezan en español y luego van usando más el inglés gradualmente.
- **Educación bilingüe de transición:** Todos los estudiantes hablan español. Las lecciones empiezan en ambos idiomas, luego se cambia de manera rápida al inglés.

el presidente Bush promulgó "No Child Left Behind" en el 2002, se convirtió en ley que las escuelas les tienen que dar a los niños que no hablan inglés con fluidez las mismas oportunidades educativas que aquellos que sí lo hablan. Pero la ley no dice exactamente cómo se debe hacer eso. Por lo tanto cada uno de los distritos escolares son los que deciden qué programas ofrecer y cómo administrarlos. Esto es una buena y mala noticia para los padres.

Primero, la buena noticia: En el mejor de los casos, los programas bilingües les pueden dar a los niños muchas ventajas. "Los niños en clases sólo en inglés tienden a alejarse del español porque todos sus amigos sólo hablan inglés", dice Francisco Acosta, inmigrante de El Salvador y actual director de la Asociación Nacional de Educación Bilingüe. "Sin embargo, un buen programa bilingüe ayuda a los niños a aprender —y mantener— ambos idiomas. Y ya que vivimos en una sociedad global, mientras más idiomas hables, más exitoso tiendes a ser". De hecho, una encuesta reciente indica que la gente que habla dos idiomas gana entre \$8,000 y \$12,000 más al año que aquellos que sólo hablan uno.

Algunos padres se preocupan de que para los niños que aprenden en dos idiomas sea muy difícil. "Pero los cerebros

de los niños están diseñados para los retos", insiste Marjorie Myers, directora de la escuela elemental Francis Scott Key en Arlington, VA, la cual tiene un programa bilingüe sobresaliente. "Ya que el español tiene las mismas letras y sonidos que el inglés, es fácil hacer la transición. Ellos pueden aprender inglés rápidamente de esta manera".

Lo que dicen los padres

"Creo en una educación 100% en inglés".

"Problemas personales y económicos me trajeron a este país, así como el deseo de que mis hijos aprendieran el inglés. Cuando llegamos, mis hijos no hablaban inglés. Por lo tanto los inscribí en escuelas donde ellos recibirían clases 100% en inglés. Les dije que si aprendían inglés les abriría muchas puertas hacia un mundo de posibilidades, pero que no iba a ser nada fácil. Sé que sufrieron durante la transición,

Myers, que fue educada en Madrid, también comenta que la educación bilingüe es beneficiosa a la larga. "Investigaciones demuestran que un niño que mantiene su español y aprende inglés va a tener un mejor y más flexible modo de pensar", explica. Ésa es una de las razones por las que aun los padres anglos claman por inscribir a sus hijos en el programa de Myers.



ANGÉLICA GUTIÉRREZ
Hijos:
Héctor, 20, y Francisco, 13.
País de origen: México
Llegada a los EUA: 2000
Actual domicilio: Santa Ana, CA

pero yo nunca adopté una posición de lástima. Frequentemente los coloqué en situaciones con gente que sólo hablaba inglés. Para mi sorpresa, ellos habían perdido el miedo. Mis hijos nunca dejarán de ser mexicanos. Hablamos español en la casa y no permito el Spanglish. Les llevé cerca de 12 meses aprendiendo el inglés. Ahora ellos me enseñan a mí. Mi hijo mayor está en la universidad, y ambos niños son estudiantes con honores".

Ahora la mala noticia: No todos los programas bilingües son buenos. "Yo he visto algunos en los que los niños de kindergarten están leyendo en dos idiomas, y otros en los que los alumnos de cuarto grado no pueden leer ni en español ni en inglés", menciona Kathleen Leos, analista consultora del Comité de Educación. El problema: "Muchos programas sufren de una es-

casa cantidad de maestros debidamente capacitados y de recursos, y ofrecen un currículo más endeble que las clases de inglés regulares", dice Héctor Sánchez, analista político para la organización Education Trust en Washington, D. C. "Existe una noción de que los niños hispanos son pobres, que han tenido malas experiencias, así que no les hagamos pasar un mal



DORA OCHOA
Hijas:
Victoria, 10,
Annitha, 8 y
Angélica, 2.
País de origen: Colombia
Llegada a los EUA: 1995
Actual domicilio: Shepherd, TX

"Déles a sus hijos el privilegio de ser bilingües".

"Mis hijas nacieron en Estados Unidos y por un tiempo fueron a escuelas regulares. Pero yo soy maestra bilingüe, así que tan pronto pude, las cambié a otro distrito escolar donde se ofrece educación bilingüe. Quería que mis hijas aprendieran a relacionarse, comunicarse y leer en español. Todos nosotros necesitamos hablar inglés en este país, pero si vemos la globalización de nuestros días, todo mundo debería

saber cuando menos dos idiomas. Y los dos idiomas que manejan al mundo en la actualidad son el inglés y el español. Recientemente, mi hija mayor fue invitada a ser intérprete en un viaje internacional de misiones. Los encargados dijeron que era increíble que una niña de 10 años pudiera realizar una traducción simultánea automáticamente. Por lo que sabíamos, habíamos tomado la decisión correcta".

rato. Pero cuando las expectativas son tan bajas, los niños actúan también con bajos niveles". Por lo tanto no es de sorprender, continúa Sánchez, que las investigaciones demuestren que los niños hispanos vayan a la zaga de los niños anglos en cada materia académica y que su porcentaje de abandono de la escuela sea casi tres veces más alto que cualquier otro grupo étnico. Entre los niños hispanos de 16 a 19 años de edad que no aprenden a hablar inglés apropiadamente, el porcentaje de abandono es de 59%.

Aunque se espera que todos los

Conozca sus derechos

CONFORME a la poderosa ley "No Child Left Behind", los padres latinos cuentan con muchos derechos. He aquí cómo sacar ventaja de ellos:

- La escuela de su hijo deberá proveerle de todas las noticias, reportes de progreso y otras informaciones en español, si ése es el idioma que usted entiende mejor. La escuela también debe proveerle de un traductor en las reuniones con los maestros y en cualquier otra que usted solicite con el director o los maestros, si ellos no hablan español.
- Si la escuela quiere poner a su hijo en un curso de aprendizaje de

niños se pasen a clases sólo en inglés después de tres años, muchos son incapaces de pasar las pruebas y se quedan estancados en la educación bilingüe de bajo nivel. Sánchez cree que esto es tan malo para los niños que sería preferible transferirlos a clases en inglés tan pronto como sea posible, aunque sufran al principio. "Para estar preparados para la universidad, los muchachos deben recibir un currículum exigente desde el primer día de escuela. Cuando la educación bilingüe funciona es grandiosa. Cuando no, los padres necesitan entrar en acción".

inglés, le debe entregar una descripción completa del programa, así como de cualquier otro programa disponible.

- A su hijo le deben enseñar materias difíciles (tales como inglés y matemáticas) maestros altamente calificados y certificados —no sus asistentes— aunque las escuelas tienen hasta el próximo año para instrumentar esta política.
- A su hijo lo deben evaluar anualmente, y si no está progresando adecuadamente, usted deberá ser notificado dentro de 30 días.
- Si usted no está contento con el programa bilingüe en el que está

su hijo, puede escoger otro de su escuela o de otra escuela de su distrito escolar, o ponerlo en clases regulares.

- Si la escuela de su hijo no es lo que usted espera por bajo rendimiento, su hijo tiene el derecho de recibir instrucción gratuita después de clases. Pregúntele a su director. Para obtener más información, pida una copia gratuita de la "Declaración de Derechos para los Padres" del Comité de Educación, al llamar al 1-877-433-7827 o consultar la página Web www.ed.gov/derechos. También puede hablar en español con un representante al llamar al 1-800-USA-LEARN.

¿Qué nota merece su escuela?

Aquí tiene cómo saberlo:

- **Otenga el reporte de su escuela:** Solicite una copia del reporte en español del Progreso Annual Adecuado (Adequate Yearly Progress o AYP) del distrito escolar de su escuela, el cual analiza cómo los estudiantes hispanos de su escuela van en matemáticas y lectura.

- **Encuentre los detalles:** Desafortunadamente, el AYP no le brinda información es-

pecífica sobre los programas bilingües, pero usted los puede obtener del director de la escuela (quien le tiene que proveer de un traductor, si es necesario). Debería de preguntar lo siguiente:

— ¿Los maestros que le enseñan a mi hijo están preparados y certificados?

— ¿El nivel de enseñanza de mi hijo es igual al de los niños en clases regulares o estará rezagado cuando mi hijo trate de unírseles?

Entonces, ¿qué es lo que tienen que hacer los padres? Primero, recordar que tienen una alternativa. De acuerdo a la ley federal, usted —no la escuela— decide si su hijo va a asistir a un programa bilingüe o a clases en inglés y si se queda o no en él. Para tomar tan importante decisión, no obstante, tiene que averiguar todo acerca de la es-

cuela de sus hijos y de sus maestros. Y no permita que lo intimiden (vea el recuadro "¿Qué nota merece su escuela?"). "En nuestros países de origen casi nunca se cuestiona al sistema", explica Sánchez. "Pero aquí, los padres tienen el poder de ayudar a sus hijos a tener una mejor educación. Es esencial que lo usen".

SI TODO FUERA COMO ESO

En una provincia de República Dominicana hay un personaje apodado "Calalo", que a diario toma alcohol. Una noche, venía por la acera borracho, como siempre, y con pasos tambaleantes se dirige a la bodega de don Adolfo. Éste lo alcanza a ver y comienza a cerrar las puertas del colmado, pero Calalo consigue entrar por la última puerta y dice:

— Déme una cerveza, don Adolfo.
— Están calientes —contesta el del colmado.
— No importa. Démela, yo la agarro con un trapo. URVANO GARCÍA

— ¿Cuánto tiempo

transcurre antes de que los niños sean pasados a clases donde sólo se habla inglés?

— ¿Qué puedo hacer para ayudarlo a tener éxito?

- **Para mayor información sobre estos temas,** obtenga una copia de "Cómo mejorar la educación de sus hijos: Guía de padres latinos" en www.edtrust.org o escribiéndole a Héctor Sánchez a The Education Trust, 1250 H St. NW, Suite 700, Washington, D. C., 20005.